

## 「梵文（二上）」課程大綱

課程名稱：梵文（二上） Sanskrit (II)(1)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十四學年度第一學期

上課時間：星期五(9:10-12:10)

教室：文學院 17

Office hours: 星期二(1:20-2:10)、星期五(1:20-2:10), at 哲學系館 305

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/~tsaiyt/>

### 【課程大綱】：

本課程選取梵文《大般若經·第四會》、《阿彌陀經》、如來藏經典、《維摩詰所說經 / 說無垢稱經》、《聖妙吉祥真實名經》的一些章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文佛典的初步水準，並且熟悉梵文佛典的字句。課程以語言訓練為主，並不會涉及文獻比較或義理討論。整個學期將按照「課程單元進度」的五份教材順次進行。

### 【課程單元進度】：

#### （一）《大般若經·第四會》

\* 梶芳光運，《大乘佛教の成立史的研究：原始般若經の研究その一》（東京：山喜房佛書林，1980年），頁590-607。相當於玄奘法師譯，《大般若經·第四會·妙行品第一之一》（T 220 (4), vol. 7, pp. 763b-765c）。

#### 〔進修書目〕：

\* Edward Conze (tr.), *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines & Its Verse Summary*, Bolinas: Four Seasons Foundation, 1975.

\* Giuseppe Tucci (ed.), *The Commentaries of the Prajñāpāramitās: The Abhisamayālaṅkāra of Haribhadra*, Gaekwad's Oriental Series, no. 62, Baroda: Oriental Institute, 1932.

\* P. L. Vaidya, (ed.), *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā: With Haribhadras Commentary Called Āloka*, Buddhist Sanskrit Texts, no. 4, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

\* U. Wogihara (ed.), *Abhisamayalamkāra Prajñāpāramitāvyaḥya: The Work of Haribhadra together with the Text Commented on*, Tokyo: The Toyo Bunko, 1932.

\* 真野龍海，《梵文八千頌般若釋索引：『現觀莊嚴論の研究』（續）》（東京：山喜房佛書林，1975年）。

\* 副島正光，《般若經典の基礎的研究》（東京：春秋社，1980年）。

#### （二）《阿彌陀經》

\* 林光明（編註），《阿彌陀經譯本集成》〈第二章·第四節·穆勒（Max Müller）梵文本 *The Small Sukhāvati-vyūha*〉，（台北：迦陵出版社，1995年），頁48-59。

#### 〔進修書目〕：

\* Luis O. Gómez, *The Land of Bliss: The Paradise of the Buddha of Measureless Light -- Sanskrit and Chinese Versions of the Sukhāvativyūha Sūtras*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1996.

- \* 平川彰、梶山雄一、高崎直道（編），《講座・大乘佛教 5：淨土思想》（東京：春秋社，1985年）。
- \* 平川彰，《淨土思想と大乘戒》（東京：春秋社，1990年）。
- \* 香川孝雄，《無量壽經の諸本對照研究》（京都：永田文昌堂，1984年）。
- \* 香川孝雄，《淨土教の成立史的研究》（東京：山喜房佛書林，1993年）。
- \* 荻原雲來等（譯），《淨土宗全書・第二十三卷：梵藏和英合璧・淨土三部經》（長野：淨土宗開宗八百年記念慶讚準備局，1972年）。
- \* 稻垣久雄，《梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引（A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvativyūha Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvativyūha Sūtras）》（京都：永田文昌堂，1984年）。
- \* 稻城選惠，《淨土三部經譯經史の研究》（京都：百花苑，1978年）。
- \* 藤田宏達，《原始淨土思想の研究》（東京：岩波書店，1970年）。
- \* 龍谷大學真宗學研究會（編纂），《淨土三部經索引：佛說大無量壽經、佛說觀無量壽經、佛說阿彌陀經》（京都：永田文昌堂，1979年）。

### （三）如來藏經典

- \* 小川一乘，〈補註：勝鬘經 / 如來藏經 / 不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經・勝鬘經・如來藏經・不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏・唯識部，第1冊，（東京：大藏出版，2001年），頁233-248。

〔進修書目〕：

- \* 杜正民，〈當代如來藏學的開展與問題〉，《佛學研究中心學報》第3期（1998年），頁243-280。
- \* 蔡耀明，〈《佛說不增不減經》「眾生界不增不減」的修學義理：由眾生界、法界、法身到如來藏的理路開展〉，《臺灣大學哲學論評》第28期（2004年10月），頁89-155。
- \* Diana Mary Paul, *The Buddhist Feminine Ideal: Queen Śrīmālā and the Tathāgatagarbha*, Missoula: Scholars Press, 1980.
- \* Michael Zimmermann, *A Buddha Within: The Tathāgatagarbhasūtra--The Earliest Exposition of the Buddha-Natura Teaching in India*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002.
- \* 下田正弘、鈴木隆泰，〈如來藏・唯識部〉，收錄於《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編，（東京：北辰堂，1997年），頁304-322。
- \* 高崎直道，〈不增不減經の如來藏說〉，《駒沢大學佛教學部研究紀要》第23期（1965年3月），頁88-107。
- \* 高崎直道，〈如來藏思想關係・研究文獻目錄〉，收錄於《如來藏思想の形成：インド大乘佛教思想研究》（東京：春秋社，1974年），頁75-106。

### （四）《維摩詰所說經 / 說無垢稱經》

- \* 米澤嘉康（校訂），〈VIII. Advayadharmamukhapraveśaparivarto 'ṣṭamaḥ [入不二法門品第九]〉，《梵藏漢對照「維摩經」（*Vimalakīrtinirdeśa: Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations*）》，大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會編，（東京：大正大學綜合佛教研究所，2004年），頁323-351。

〔進修書目〕：

- \* 方廣錫，〈敦煌遺書中的《維摩詰所說經》及其註疏〉，收錄於《敦煌學佛教學論叢（下）》（香港：中國佛教文化，1998年），頁105-123。
- \* 江素雲，《維摩詰所說經敦煌寫本綜合目錄》（台北：東初出版社，1991年）。

- \* 林文彬，〈《維摩詰經》不二法門義理初探〉，《興大中文學報》第10期（1997年），頁145-158。
- \* 林純瑜，《龍藏·維摩詰所說經考》（台北：法鼓文化事業，2001年）。
- \* 宗玉微，〈不可思議之不二、解脫、方便：一個維摩詰經異名之探討〉，《諦觀》第76期（1994年1月），頁153-171。
- \* 陳沛然，〈《維摩詰經》之不二法門〉，《新亞學報》第18卷（1997年），頁415-438。
- \* 蔣武雄，〈略論《維摩經》漢譯與收錄〉，《法光學壇》第4期（2000年），頁57-78。
- \* 談錫永（導讀），《維摩詰經導讀》（台北：全佛文化事業，1999年）。
- \* 蔡耀明，〈《阿含經》和《說無垢稱經》的不二法門初探〉，《佛學研究中心學報》第7期（2002年），頁1-26。
- \* Stefan Anacker, "The Vimalakīrti-Nirdeśa Sūtra," *Buddhism: A Modern Perspective*, edited by Charles S. Prebish, University Park: The Pennsylvania State University Press, 1975, pp. 108-111.
- \* Edward Hamlin, "Magical *Upāya* in the *Vimalakīrtinirdeśa-sūtra*," *The Journal of the International Association of Buddhist Studies* 11/1 (1988): 89-121.
- \* Étienne Lamotte (tr.), *The Teaching of Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*, translated from French by Sara Boin, London: The Pali Text Society, 1976.
- \* Richard B. Mather, "Vimalakīrti and Gentry Buddhism," *History of Religions* 8/1 (1968): 60-73.
- \* Robert A. F. Thurman (tr.), *The Holy Teaching of Vimalakīrti: A Mahāyāna Scripture*, University Park: The Pennsylvania State University, 1976.
- \* 大鹿實秋，〈チベット文維摩經テキスト〉，《インド古典研究 (*Acta Indologica*)》第1號（1970年），頁137-240。
- \* 大鹿實秋，〈維摩經における玄奘譯の特質〉，收錄於《佛教思想論叢：佐藤博士古稀記念》，佐藤博士古稀記念論文集刊行會編，（東京：山喜房佛書林，1972年），頁457-482。
- \* 大鹿實秋，〈チベット文維摩經テキスト索引〉，《インド古典研究 (*Acta Indologica*)》第3號（1975年），頁197-352。
- \* 大鹿實秋，〈不二：維摩經の中心思想〉，《論集》第10號（1983年），頁95-122。
- \* 長尾雅人、丹治昭義（譯），《大乘佛典 7：維摩經、首楞嚴三昧經》（東京：中央公論社，1992年新訂再版）。
- \* 東洋哲學研究所（編），《維摩經·勝鬘經一字索引》（東京：東洋哲學研究所，1979年）。
- \* 高崎直道、河村孝照（校註），《文殊經典部（Ⅱ）：維摩經、思益梵天所問經、首楞嚴三昧經》（東京：大藏出版，1993年）。
- \* 龍谷大學佛教文化研究所西域研究室（編），《注維摩詰經一字索引》（京都：龍谷大學佛教文化研究所發行，2003年）。
- \* 橋本芳契，《維摩經の思想的研究》（京都：法藏館，1966年）。

#### （五）《聖妙吉祥真實名經》

\* Alex Wayman (tr.), *Chanting the Names of Mañjuśrī: The Mañjuśrī-Nāma Samgīti, Sanskrit and Tibetan Texts*, Boston, 1985 (Reprinted in 1999, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers).

〔進修書目〕：

- \* 《佛說最勝妙吉祥根本智最上祕密一切名義三摩地分 (*Mañjuśrī-Nāma-Samgīti*)》，二卷，宋·施護 (Dānapāla) 於 1002 年譯，大正藏第二十冊 (T. 1187, vol. 20, pp. 808a-814b)。
- \* 《文殊所說最勝名義經》，二卷，宋·金總持等譯，大正藏第二十冊 (T. 1188, vol. 20, pp. 814c-820a)。
- \* 《佛說文殊菩薩最勝真實名義經》，一卷，元·沙囉巴譯，大正藏第二十冊 (T. 1189, vol. 20, pp. 820a-825c)。
- \* 《聖妙吉祥真實名經》，一卷，元·釋智譯，大正藏第二十冊 (T. 1190, vol. 20, pp. 826b-834a)。
- \* 月官菩薩，《聖妙吉祥真實名經廣釋》，林崇安譯，（高雄：諦聽文化事業，2001年）。

\* Ronald M. Davidson, "The *Litany of Names of Mañjuśrī*: Text and Translation of the *Mañjuśrīnāmasaṃgīti*," *Tantric and Taoist Studies in honour of R.A. Stein*, edited by Michel Strickmann, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981, pp. 1-69.

\* 塚本啟祥等編，《梵語佛典の研究（Ⅳ）：密教經典篇》（京都：平樂寺書店，1989年），頁203-208。

**【課程進行方式】：**

- ◎本課程將按照「課程單元進度」的五份教材的次序，進行梵文佛典的語句解讀。學期開頭的三個星期，由授課教師帶領解讀。之後，由修課學員輪流練習解讀。
- ◎學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

**【教材和參考書目】：**詳如「課程單元進度」和「延伸的參考材料」所列。更多的參考材料，於課堂隨時補充。

**【成績評量】：**平時上課 60%、平時作業 20%、期末作業 20%。

**【延伸的參考材料】：**

〔入門文選 / 讀本〕：

- \* 羅世方、巫白慧（編著），《梵語詩文圖解》（北京：商務印書館，2001年）。
- \* A. F. Stenzler, 《梵文基礎讀本》，季羨林譯，（北京：北京大學出版社，1996年）。
- \* John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
- \* Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text-book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.
- \* Charles R. Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.
- \* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年）。
- \* 菅沼晃，《サンスクリット講讀：インド思想篇》（東京：平河出版社，1986年）。

〔工具書〕：

- \* Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.
- \* Edwin Gerow, *A Glossary of Indian Figures of Speech*, The Hague: Mouton, 1971.
- \* Harold G. Coward, K. Kunjunni Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.
- \* J. F. Staal, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1985.
- \* William D. Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language: A Supplement to his Sanskrit Grammar*, 1885, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. (<http://hindunet.org/saraswati/dictionary/9VERBS.HTM>)

〔字典〕：

- \* 林光明、林怡馨（合編），《梵漢大辭典》（台北：嘉豐出版社，2004年）。
- \* Kashinath Vasudev Abhyankar and J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.
- \* Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.
- \* Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1973.
- \* Ernest J. Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.

- \* John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.
- \* Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.
- \* Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.
- \* Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.
- \* Charles S. Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.
- \* Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.
- \* 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。
- \* 荻原雲來，〈梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvvyutpatti）〉（東京：山喜房佛書林，1959年）。
- \* 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

〔進修書目〕：

- \* 季羨林，〈佛教〉，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《書山屐痕：季羨林自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《異域神游心影：金克木自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林，〈當代學者自選文庫·季羨林卷〉（合肥：安徽教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，〈梵語文學史〉（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，〈天竺詩文〉（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86。
- \* 金克木，〈印度文化餘論：《梵竺廬集補編》〉（北京：學苑出版社，2002年）。
- \* 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236。
- \* 段晴，〈波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解〉（北京：北京大學出版社，2001年）。
- \* 徐梵澄，〈梵文研究在歐西〉，《徐梵澄集》，中國社會科學院科研局組織編選，（北京：中國社會科學出版社，2001年），頁323-336。
- \* Sures Chandra Banerji, *A Companion to Sanskrit Literature: Spanning a Period of over Three Thousand Years, Containing Brief Accounts of Authors, Works, Characters, Technical Terms, Geographical Names, Myths, Legends and Several Appendices*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1971.
- \* Sures Chandra Banerji, *Historical Survey of Ancient Indian Grammars (Sanskrit, Pali and Prakrit)*, Delhi: Sharada Publishing House, 1996.
- \* V. K. Chari, *Sanskrit Criticism*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- \* Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.
- \* Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.
- \* Colin P. Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- \* J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.
- \* Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.
- \* 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》（上、中、下），吉町義雄譯，（東京：泰流社，1990年）。